Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS EDITION • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

BTS Edition

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compréhension écrite : l'italian sounding et le made in Italy** (1 question) — **Page 3**
2. **Expression écrite : lutter contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Lettre commerciale : rectification d'une facture** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsedition.fr/assets/annales/bts-edition/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS Edition - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compréhension écrite : l’italian sounding et le made in Italy

Un article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit l’imitation de produits alimentaires italiens, notamment sur les marchés nord-américains. Il expose les conséquences du phénomène pour les exportations, les débouchés et la réputation des entreprises, ainsi que des pistes pour le combattre.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

L’article de Luca Orlando, publié dans *Il Sole 24 Ore*, analyse l’« italian sounding », qui consiste à faire passer pour italiens des produits alimentaires fabriqués ailleurs. Présent dans presque tous les secteurs, ce phénomène touche particulièrement l’Amérique du Nord : des imitations d’huile, de charcuterie, de fromages et de pâtes y sont vendues à prix réduit. Elles concurrencent les produits authentiques, parfois difficiles à trouver, occupent les rayons et limitent les débouchés et les exportations des entreprises italiennes. Selon Giandomenico Auricchio, président d’Assocamere Estero, le manque à gagner atteint 54 milliards d’euros, voire 60 milliards en comptant la contrefaçon. La suppression du phénomène pourrait accroître de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes et presque les doubler. Pour agir, le texte préconise de renforcer les protections juridiques, de soutenir des spécialistes, d’inclure des clauses dans les accords commerciaux et de participer aux salons. Auricchio insiste enfin sur l’éducation des consommateurs et la valorisation de la qualité italienne pour préserver l’image et la réputation du « made in Italy ».

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> L’italian sounding pénalise les ventes et la réputation des producteurs italiens. Le combattre suppose des mesures juridiques et commerciales, ainsi que l’éducation des consommateurs.

2. Expression écrite : lutter contre la contrefaçon

La consigne invite à expliquer pourquoi les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et quels moyens elles peuvent employer. Le candidat doit développer une réponse argumentée en italien d'environ 300 mots.

Question II. Répondre en italien à la question : « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » Rédiger 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Modello in italiano - circa 300 parole

Le aziende italiane devono lottare contro le imitazioni e la contraffazione perché questi fenomeni danneggiano l'economia e l'immagine del Paese. Molti prodotti usano nomi, confezioni e disegni che ricordano l'Italia, senza avere la stessa origine né la stessa qualità. All'estero si trovano, per esempio, imitazioni di olio, formaggi, pasta e prosciutto, spesso vendute a prezzi molto più bassi. I clienti possono confonderle con i prodotti autentici.

Queste imitazioni riducono le vendite delle imprese italiane e limitano le loro possibilità di esportare. Secondo il testo, il settore alimentare del made in Italy perde 54 miliardi di euro nel mondo, cifra che arriva a 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. I produttori perdono spazio nei negozi e affrontano una concorrenza difficile. Inoltre, il danno riguarda la reputazione: un prodotto imitato di qualità inferiore può dare ai consumatori un'impressione negativa dei prodotti italiani. Il testo ricorda anche che l'export potrebbe aumentare di 20 miliardi di euro se il fenomeno fosse eliminato.

Per difendersi, le aziende possono proteggere i marchi e le denominazioni d'origine, collaborare con avvocati specializzati e sostenere norme più efficaci. Anche gli accordi commerciali internazionali possono includere clausole che tutelano i prodotti. Le imprese possono inoltre collaborare con distributori e negozianti per rendere i prodotti autentici più facili da riconoscere.

La protezione legale, però, non basta. Le aziende dovrebbero partecipare a fiere internazionali e presentare la qualità dei loro prodotti. Sono utili anche campagne d'informazione ed educazione: i consumatori devono conoscere il valore della qualità e delle tradizioni italiane. Una comunicazione chiara e coerente rafforza la fiducia e difende il prestigio del made in Italy nel mondo.

Traduction pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre les imitations et la contrefaçon, car ces phénomènes nuisent à l'économie et à l'image du pays. De nombreux produits utilisent des noms, des emballages et des dessins qui évoquent l'Italie sans avoir la même origine ni la même qualité. À l'étranger, on trouve par exemple des imitations d'huile, de fromages, de pâtes et de jambon, souvent vendues beaucoup moins cher. Les clients peuvent les confondre avec les produits authentiques.

Ces imitations réduisent les ventes des entreprises italiennes et limitent leurs possibilités d'exportation. Selon le texte, le secteur alimentaire du made in Italy perd 54 milliards d'euros dans le monde, chiffre qui atteint 60 milliards en incluant la contrefaçon au sens strict. Les producteurs perdent de la place dans les magasins et affrontent une concurrence difficile. Le préjudice touche aussi la réputation : un produit imité de qualité inférieure peut donner aux consommateurs une impression négative des produits italiens. Le texte rappelle également que les exportations pourraient augmenter de 20 milliards d'euros si le phénomène était éliminé.

Pour se défendre, les entreprises peuvent protéger leurs marques et leurs appellations d'origine, collaborer avec des avocats spécialisés et soutenir des règles plus efficaces. Les accords commerciaux internationaux peuvent aussi inclure des clauses protégeant les produits. Les entreprises peuvent également coopérer avec les distributeurs et les commerçants afin que les produits authentiques soient plus faciles à reconnaître.

La protection juridique ne suffit toutefois pas. Les entreprises devraient participer à des salons internationaux et présenter la qualité de leurs produits. Des campagnes d'information et d'éducation sont également utiles : les consommateurs doivent connaître la valeur de la qualité et des traditions italiennes. Une communication claire et cohérente renforce la confiance et défend le prestige du made in Italy dans le monde.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *danneggiare* = nuire à ; *inoltre* = de plus ; *per difendersi* = pour se défendre ; *possono* + infinitif exprime la possibilité ; *dovrebbero* + infinitif exprime un conseil.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Le imitazioni e la contraffazione danneggiano vendite, esportazioni e reputazione. Le aziende devono proteggere i prodotti autentici e informare i consumatori sul valore del made in Italy.

3. Lettre commerciale : rectification d’une facture

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno écrit à son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini après réception de sa commande d’huile d’olive. Elle remercie le fournisseur, signale que la facture inverse les catégories d’huile par rapport à la commande et demande sa modification.

Question III. Rédiger en italien une lettre avec les formules d’usage. L’épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, remercie Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048, pour la bonne réception de sa commande. Elle a reçu 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €, conformément à sa commande. La facture indique les quantités avec les catégories inversées. Demander la modification de la facture.

Modello in italiano

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100

Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di rettifica della fattura
Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la puntuale consegna del nostro ordine. La merce ricevuta corrisponde alla richiesta: 50 litri di olio d’oliva vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 €. Tuttavia, la fattura indica le quantità con le categorie invertite. Vi preghiamo di rettificarla e di inviarci una copia corretta.
Distinti saluti,
Il genovino di Pagno

Traduction pédagogique
Nous vous remercions pour la livraison dans les délais de notre commande. La marchandise reçue correspond à la demande : 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 €. Toutefois, la facture indique les quantités avec les catégories inversées. Nous vous prions de la rectifier et de nous envoyer une copie corrigée.

Vocabulaire et grammaire : *rettificare* signifie « rectifier » ; *tuttavia* introduit une opposition. *Vi preghiamo di* est une formule polie suivie de l’infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Si richiede la rettifica della fattura: 50 litri di olio vergine a 9,50 € e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 €.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Cette épreuve de BTS Commerce international, session 2017, code CILVEB-ITA, porte sur l'italien langue B. D'une durée de trois heures et coefficient 2, elle évalue la compréhension d'un article sur l'italian sounding, l'expression argumentée en italien sur la contrefaçon et la rédaction d'une lettre commerciale demandant la rectification d'une facture d'huile d'olive.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie sur des produits qui ne sont pas d'origine italienne.
- Les imitations réduisent les débouchés des produits authentiques et peuvent nuire à l'image des entreprises italiennes.
- La compréhension écrite demande une synthèse en français de 155 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.
- La lettre doit signaler précisément l'écart entre les huiles commandées, reçues et facturées.

Points de vigilance & attentes du jury

- Respecter la langue demandée : français pour le compte rendu, italien pour les deux autres productions.
- Viser 155 mots et 300 mots, en tenant compte dans chaque cas de la tolérance de plus ou moins 10 %.
- Reprendre exactement les adresses, les volumes, les catégories d'huile et les prix dans la lettre.
- Structurer les productions et relire grammaire, vocabulaire, cohérence et formules commerciales.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition de l'italian sounding, ses effets sur les ventes et la réputation, puis les solutions évoquées dans l'article. Rédigez en français une synthèse cohérente de 155 mots, sans ajouter d'informations extérieures.

Q : Quelles données faut-il vérifier dans la lettre commerciale ?

La commande comprend 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. La facture inverse les catégories associées aux volumes. Demandez clairement une facture corrigée.

Q : Comment gérer les trois heures de l'épreuve ?

Le sujet ne fixe pas de durée par partie. Répartissez les trois heures entre les trois productions, gardez du temps pour rédiger et relire, et veillez à traiter chacune des parties, toutes notées sur 20.

Q : Quels critères de notation sont indiqués par le sujet ?

Le sujet attribue 20 points à chacune des trois parties, sans fournir de grille détaillée. Répondez à la tâche, respectez la langue et le nombre de mots demandés, et soignez la clarté et la correction.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsedition.fr/assets/annales/bts-edition/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS Edition - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Edition : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.